

On a parfois l'impression qu'il existe dans la langue française plusieurs mots pour désigner une même chose, mais ce n'est souvent qu'une impression à en juger par ces quelques exemples.

Une copie du journal?

Ce serait une tâche pour le moins ardue, car le mot copie, au sens d'exemplaire d'un livre, d'un périodique, d'un journal est un anglicisme. Un journal tire à 100 000 exemplaires et non à 100 000 copies.

Quand un peintre fait la copie d'un tableau, c'est une imitation et quand il essaie de le faire passer pour l'original, c'est un faux.

Mais cela ne s'arrête pas là. On peut aussi utiliser le mot duplicata quand il s'agit du double d'un acte, d'un document déjà fourni ou encore facsimilé qui se dit seulement de la reproduction exacte, imprimée, gravée ou photographiée d'un écrit, d'un dessin.

Et si vous calquez un dessin, c'est que vous le reproduisez, vous le recopiez sur un papier translucide (papier-calque) qui le recouvre.

L'art de la parole

Allocution ou discours, la confusion nous guette souvent, pourtant la ligne est facile à tirer : une allocution est un discours bref de caractère officiel, fait par un personnage important, alors qu'un discours est un exposé d'idées d'une certaine longueur.

Aussi un avocat ne prononce pas de discours, mais bien un plaidoyer, tandis que le prédicateur y va d'un sermon, d'une homélie.

Une déclaration affiche un côté plus formel, il désigne généralement un discours fait à la presse écrite ou parlée par une personne annonçant officiellement quelque chose à faire connaître au public.

Le speech se dit d'un discours de circonstance généralement bref et prononcé en réponse à un toast.

Congrès ou colloque?

Un congrès désigne une réunion de personnes qui délibèrent sur des recherches, des études communes ou des intérêts et un colloque réfère à une réunion organisée entre spécialistes de questions scientifiques, politiques, économiques ou sociales. Certains linguistes ajouteront qu'un colloque est une réunion qui compte moins de participants qu'un congrès.

Comme quoi, tout est question de nuances! 